

## TABLE DE MATIÈRE

ATTESTATION .....	i
RÉMERCIEMENT .....	ii
ABSTRAIT .....	iii
AVANT-PROPOS .....	vi
TABLE DE MATIÈRE .....	vii
LISTE DES TABLEAUX .....	x
LISTE DES FIGURES .....	xiv
LISTE DES IMAGES .....	xv
LISTE DES ANNEXES.....	xvi
I INTRODUCTION .....	1
1.1 Arrière Plan.....	1
1.2 Problématique de la Recherche .....	1
1.3 Objectifs de la Recherche.....	5
1.4 Intérêts de Recherche .....	6
1.5 Définition Opérationnelle.....	6
1.6 Points du Départ.....	7
1.7 Structure de Mémoire.....	7
II FONDEMENTS THÉORIQUES .....	9
2.1 Modèle d'Apprentissage .....	9
2.1.1 Types de Modèle d'Apprentissage.....	9
2.1.1.1 Modèle Transmissif.....	9
2.1.1.2 Modèle Béhaviorisme .....	10
2.1.1.3 Modèle Constructivisme .....	10
2.1.1.4 Modèle Socioconstructivisme .....	11
2.1.2 Développement de Modèle d'Apprentissage .....	11
2.1.3 Étapes d'une situation d'Apprentissage .....	12
2.2 Traduction .....	13
2.3 But de Traduction.....	17
2.4 Processus de Traduction.....	17
2.5 Approches de Traduction .....	18

2.6	Méthode de Traduction .....	19
2.7	Modèle de Description du Processus de Traduction .....	21
2.8	Problèmes de Traduction .....	22
2.9	Correspondance et Équivalence .....	23
2.9.1	Traduction par Correspondance .....	24
2.9.1.1	Correspondance A Priori .....	25
2.9.1.2	Correspondance A Posteriori .....	25
2.9.2	Traduction par Équivalence .....	25
2.9.2.1	Types d'Équivalences .....	26
2.9.2.2	Evaluation de l'équivalence .....	27
2.10	Modulation .....	28
2.11	Choix des textes .....	33
2.12	Types de Textes.....	35
III	MÉTODOLOGIE DE RECHERCHE .....	41
3.1	Méthode de Recherche .....	41
3.2	Variable de Recherche .....	45
3.3	Population et Échantillon .....	45
3.3.1	Population de Recherche .....	45
3.3.2	Échantillon de Recherche.....	45
3.4	Hypothèse de Recherche .....	46
3.5	Technique de Collecte des Données .....	46
3.6	Instrument de Traitement .....	49
3.7	Evaluation de Qualité de Traduction.....	49
3.8	Technique d'Analyse des Données .....	52
IV	DESCRIPTION ET ANALYSE DE DONNÉES .....	54
4.1	Réalisation de Pré-test.....	54
4.1.1	Description et analyse des Données de Pré-test.....	54
4.2	Réalisation de Post-test .....	55
4.2.1	Description et Analyse des Données de Post-test.....	55
4.3	Réalisation de Post-test de la Technique Modulation-T .....	56
4.3.1	Description et Analyse des données du Post-test de la Technique Modulation-T.....	57

4.3.2	Analyse de Résultat de la Traduction en Utilisant la Technique Modulation-T.....	58
4.4	Analyse de Résultat de la Note de Pré-test et Post-test.....	64
4.4.1	Analyse de l'Hypothèse .....	67
4.5	Description et Analyse du Processus d'Apprentissage .....	69
4.5.1	Réalisation du Premier Traitement .....	69
4.5.2	Réalisation du Deuxième Traitement .....	71
4.5.3	Réalisation du Troisième Traitement .....	73
4.5.4	Analyse du Processus d'Apprentissage .....	75
4.6	Développement de Modèle d'Apprentissage de Traduction en Utilisant la Technique Modulation-T.....	75
4.6.1	Description de Processus d'Application de Modèle d'Apprentissage de Traduction en Utilisant la Technique Modulation-T .....	81
4.6.2	Application de Modèle d'Apprentissage de Traduction en Utilisant la Technique Modulation-T.....	81
4.6.3	Analyse du Processus d'Apprentissage de Traduction en Utilisant la Technique Modulation-T.....	83
4.7	Analyse de Résultat de l'Enquête .....	83
4.7.1	Perception des étudiants sur la traduction.....	84
4.7.2	Connaissance sur l'objectif d'enseignement de Traduction II.....	84
4.7.3	Manière de traduire des étudiants .....	85
4.7.4	Difficultés rencontrées par les étudiants .....	85
4.7.5	Facteurs qui causent les difficultés .....	87
4.7.6	Stratégies utilisées pour surmonter les difficultés.....	87
4.7.7	Facteurs qui peuvent aider les étudiants à traduire de façon facile.....	89
4.7.8	Opinion des étudiants sur l'application de la modulation.....	90
4.8	Description de Répondants .....	92
4.9	Note Anecdote.....	92

V CONCLUSION ET RÉCOMMENDATION.....	98
5.1 Conclusion .....	98
5.2 Recommandations .....	101
BIBLIOGRAPHIE .....	103